

KNIGHTS OF VARTAN



Memorial Service
For the Repose of the Souls of
Recently Deceased Asbed Brothers

Service Performed at the Avak Tahlij

Սարկաւագն

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեցուք:
Ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Deacon

Yev yevus khaghaghootyan
uzDer aghachestzook

Deacon

Again in peace let us beseech
the Lord:
Receive us, save us, and have
mercy on us.

Քահանայն

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ
Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Priest

Orhnootyoon yev park Hor yev
Vortvo yev Hoqvooyrn Srbo,
ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenitz. Amen

Priest

Blessing and glory to the Father
and to the Son and to the Holy
Spirit, now and always and unto
the ages of ages. Amen.

Դպիրքն

Որ յանէից ստեղծող գոյից
արարչակից Հօր Բանդ
Աստուած. թողութիւն շնորհեա
ննջեցելոց քոց ծառայից,
յորժամ գաս դատել զոր
անարատ ձեռօք ստեղծեր:

Choir

Vor haneyitz sdeghdzogh koyitz
ararachagitz Hor Bant Asdvadz
toghootiun shnorhia
nunjetzelotz kotz dzarayitz
horjham kas tadel zor anarad
tzerok sdeghdzer.

Choir

O God the Word who is,
together with the Father, the
creator of beings out of
nothing; grant forgiveness to
your servants who have fallen
asleep, when you come to
judge those whom you created
with spotless hands.

Սարկաւագն

Ալէլուիա. ալէլուիա.
Ի խորոց կարդացի առ քեզ Տէր,
Տէր լուր ձայնի իմում:
Եղիցին ականջք քո ի լսել
զձայն աղօթից իմոց:

Deacon

Alelooya Alelooya.
Ee khorotz gartatzi ar Kez Der,
Der loor tzayni imoom yeghitzin
aganjk ko ee lsel ustzayn
aghotitz imotz.

Deacon

Psalm 130
Out of the depths I have cried
to you, O Lord; Lord, hear my
voice.
Let your ears be attentive to
the voice of my prayers.

Սարկաւագն

Ալէլուիա. Օրթի:

Deacon

Alelooya orti

Deacons

Alleluia. Stand up.

Քահանայն

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Priest

Khaghaghootyoun amenetsoon

Priest

Peace to all.

Դպիրքն

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Choir

Yev unt hoqvooyt koom

Choir

And with your spirit.

Սարկաւագն

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

Deacon

Yergyooghadzootyamb
luvarook

Deacon

Listen attentively.

Քահանայն

Priest

Priest

Մրբոյ աւետարանիս Յիսուսի
Քրիստոսի որ ըստ Յովհանու:

Surbo Avedaranis Hisoosi
Krisdosi for usd Hovanoo.

To the holy Gospel of Jesus
Christ according to John.

Դպիրքն

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

Choir

Park kez Der Asdvadz mer.

Choir

Glory to you, O Lord our God.

Սարկաւագն

Պոստիտումէն:

Deacon

Broskhoome

Deacon

Be attentive.

Դպիրքն

Ասէ Աստուած:

Choir

Ase Asdvadz

Choir

God is speaking.

Յովհաննէս ԺԲ. 24-28

John 12: 24-26

John 12: 24-26

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս
ասէ:

Ամէն ամէն ասեմ ձեզ, եթէ ոչ
հատն ցորենոյ անկեալ յերկիր
մեռանիցի, ինքն միայն կայ.
ապա եթէ մեռանիցի, բազում
արդիւնս առնէ: Որ սիրէ զանձն
իւր՝ արձակէ զնա. եւ որ
ատեայ զանձն իւր յաշխարհիս
յայսմիկ՝ ի կեանսն
յաւիտենականս պահեսցէ
զնա: Եթէ ոք զիս պաշտիցէ,
զկնի իմ եկեսցէ. եւ ուր եսն եմ,
անդ եւ պաշտօնեայն իմ
եղիցի. եթէ ոք զիս պաշտիցէ,
պատուեսցէ զնա Հայրն իմ:

Derun mer hisoos Krisdos ase:
Amen amen asem tsez, yete
voch hadun tsoreno angyal
hergir meranitzi, inkun miayn
ga, aba yete meranitzi, pazoom
artyounus arne, vor sire
zantzun yoor artzage uzna, yev
vor adya zantzun yoor
hashkharis haysmig ee
gyantzun havidenaganus
bahestze usna. Yete vok zis
bashditse, uzguni im yegetseh,
yev oor yesun yem, ant yev
bashdonyayn im yeghitsi yete
vok zis bashditse badvestseh
usna Hayrun im.

Our Lord Jesus Christ:
“Truly truly I say to you, unless
a grain of wheat falls into the
earth and dies, it remains
alone; but if it dies, it bears
much fruit. He who loves his
life loses it, and he who hates
his life in this world will keep it
for eternal life. If anyone serves
me, he must follow me; and
where I am, there shall my
servant be also; if any one
serves me, the Father will
honor him.”

Դպիրքն

Քահանայք եւ ժողովուրդք
հայցեմք ի քէն Տէր բարեգութ:
Ընդ ննջեցեալսն հաւատով
ընկալ զմեզ նովին յուսով,
յԵրուսաղէմ քաղաք վերին,
յորում արդարքն ժողովին.
Վառս վերերգել միշտ ընդ
նոսին Երրորդութեանդ
երբեակ անձին:

Choir

Kahanayk yev jhoghovoortk
haytze mk ee ken Der barekoot.
Unt nunjetzyalsun havadov
ungal usmez novin hoosov.
Heroosaghem kaghak verin
horoom artarkun jhoghovin.
Pars verer kel mishd unt nosin,
Yerortootiant yeryag antzin.

Choir

We priests and people, entreat
you, O merciful and good Lord,
With those who have fallen
asleep in faith, receive us who
have the same hope, Into the
heavenly city, Jerusalem, in
which the just are assembled,
To sing and glorify always the
three persons of the Trinity.

Ի վերին Երուսաղէմ ի
բնակարանս հրեշտակաց, ուր

Ee verin Yeroosaghem ee
punagaranus hreshdagatz oor

In the supernal Jerusalem, in
the dwellings of the angels,

Ենովք եւ Եղիաս կան
ծերացեալ աղանակերպ ի
դրախտին Եդեմական
պայծառացեալ արժանապէս.
ողորմեա՛ծ Տէր, ողորմեա
հուոցն մեր ննջեցելոց:

Քահանայն

Հոգւոցն հանգուցելոց,
Քրիստոս Աստուած, արա
հանգիստ եւ ողորմութիւն, եւ
մեզ մեղաւորաց շնորհեա
զթողութիւն յանցանաց:

Սարկաւագն

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեսցուք:
Վասն հանգուցեալ հոգւոցն
աղաչեսցուք զՓրկիչն մեր
Քրիստոս, զի զնոսա ընդ
արդարսն դասեցէ եւ զմեզ
կեցուցէ շնորհիւ
ողորմութեան իւրոյ:
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր,
կեցո՛ւ եւ ողորմեա:

Քահանայն

Տէր, ողորմեա. Տէր, ողորմեա.
Տէր, ողորմեա:
Քրիստոս՝ Որդի Աստուծոյ,
անոխակալ եւ բարեգութ, գթա
քո արարչական սիրովդ ի
հոգիս հանգուցեալ ծառայից
քոց: Մանաւանդ ի հոգիաք
Ասպետայք վասն
Վարդանանց
Եղբայրակցութեան հետեւեալ
ծարայք քո:

Yenovk yev Yeghiyas gan
dzeratzyal aghavnagerb ee
trakhdin Yetemagan
baydzaratzyal arjhanabes
voghormadz Der voghormia
hokvotzun mer nunjetzelotz.

Priest

Hokvotsun hankootselots,
Krisdos Asdvadz, ara hankisd
yev voghormootyoun, yev mez
meghavoratsus shnorhya
uztoghootyoun hantsanats.

Deacon

Yev yevus khaghaghootyan
uzDer aghachestsook;
Vasun hankootsyal hokvotsun
aghachestsook uzPurgichun
mer, Krisdos, zi uznosa unt
artarsun tasestseh yev uzmez
getsoostseh shnorhiv
voghormootyan yuro.
Amenagal Der Asdvadz mer,
getso yev voghormya.

Priest

Der voghormya, Der
voghormya, Der voghormya.
Krisdos Vorti Asdoodzo
anokhagal yev parekoot, uzta
ko ararchagan sirovut I hokis
hankootsyal dzarayits kots.
Manavant I hokyak Asbedayk
vasun Vartanants
Yeghpayragtsootyann hedevelyal
dzarayk ko.

Where Enoch and Elijah live old
in age like doves,
Worthily glorified in the garden
of Eden,
Merciful Lord, have mercy on
the souls of those of us who
have fallen asleep.

Priest

O Christ God, grant rest and
mercy to the souls of those
who are at rest, and to us,
sinners, grant forgiveness of
our transgressions.

Deacon

Again in peace let us beseech
the Lord.
For the souls of those who are
at rest, let us beseech Christ
our Savior, that he may reckon
them with the just and may
save us by the grace of his
mercy.
Almighty Lord our God, save us
and have mercy on us.

Priest

Lord, have mercy. Lord, have
mercy. Lord, have mercy.
O Christ, Son of God, forbearing
and compassionate, have
compassion, in your love as our
creator, especially upon the
souls of our most recently
departed Asbed brothers.

Avak Yeretz

With deep sorrow, we
remember the following

Յիշեալ յաւուր մեծի
գալըստեան արքայութեան քո:
Արա արժանի ողորմութեան
քաւութեան եւ թողութեան
մեղաց: Դասաւորեալ
պայծառացո ընդ սուրբս քո
յաջակողմեան դասուն:
Զի դու եւ Տէր եւ արարիչ
ամենեցուն, դասաւոր
կենդանեաց եւ մեռելոց: Եւ քեզ
վայելի փառք, իշխանութիւն եւ
պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Սարկաւագն

Սուրբ խաչիւս աղաչեսցոր
զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ
ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ
ողորմութեան իւրոյ:
Ամենակալ Տէր Աստուած մեր,
կեցո եւ ողորմեա:

Քահանայն

Պահպանեալ Ասպետք
Վարդանանց
Եղբայրակցութեան, Քրիստոս
Աստուած մեր, ընդ հովանեաւ
սուրբ եւ պատուական խաչիւն
քով ի խաղաղութեան. փրկեա
յերեւելի եւ յաներեւոյթ
թշնամոյն. արժանաւորեա
գոհութեամբ փառաւորել զքեզ
ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Քահանայն

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս
Քրիստոս. ամէն:

Hishya havoor medzi kalusdyan
arkayootyan ko. Ara arjani
voghormootyan kavootyan yev
toghootyan meghats.
Tasavoral baydzaratso unt
soorpus ko hachagoghmyan
tasoon. Zi too yes Der yev
ararich amenatsoon tadavor
gentanyats yev merelots. Yev
kez vayeleh park,
ishkhanootyoun yev badiv,
ayjum yev mishd yev
havidyanus havidenits, Amen.

Deacon

Soorp khachivus aghachestsook
uzDer, zi sovav purgestseh
uzmez I meghats yev
getsootseh shunorhiv
voghormootyan yuro.
Amenagal Der Asdvadz mer,
getso yev voghormya.

Priest

Bahbanya Asbedk Vartanants
Yeghmayragtsootyans, Krisdos
Asdvadz mer, unt hovanyav
soorp yev badvagan khachivut
kov i khaghaghootyan, purgya
hereveli yev hanerevooyt
tushnamvooyt, arjanavorya
kohootyamp paravorel uzkez
unt Hor yev unt Hokvooyt
Surpo, ayjum yev mishd yev
havidyanus havidenits, Amen.

Priest

Orhnyal Der mer Hisoos
Krisdos, Amen.

Asbeds, who have passed away
this year.

[read names]

Be mindful of them in the great
day of the coming of your
kingdom. Make them worthy of
mercy, of expiation and
forgiveness of sins. Glorify
them and reckon them with the
company of your saints at your
right hand.

For you are Lord and creator of
all, judge of the living and of
the dead. And to you is
befitting glory, dominion and
honor, now and unto the ages
of ages. Amen.

Deacon

By the holy cross let us beseech
the Lord, that through it he
may deliver us from our sins
and save us by the grace of his
mercy. Almighty Lord, our God,
save us and have mercy on us.

Priest

Guard the Asbed brothers of
the Knights of Vartan, O Christ
our God, under the shadow of
your holy and venerable cross
in peace. Deliver us from the
enemy visible and invisible.
Make us worthy to give you
thanks and to glorify you
together with the Father and
the Holy Spirit, now and always
and unto the ages of ages.
Amen.

Priest

Blessed be our Lord Jesus
Christ. Amen.

Ժողովուրդն

Հայր մեր, որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո,
Եկեացէ արքայութիւն քո,
Եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս եւ յերկրի:
Ձեաց մեր հանապազորդ տուր
մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր
որպէս եւ մեք թողումք մերոց
պարտապանաց:
Եւ մի տանիր զմեզ ի
փորձութիւն
այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Քահանայն

Ձի քո է արքայութիւն, եւ
զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս. ամէն:

[All Asbeds sing the Hayr Mer]

Hayr mer vor hergins yes, soorp
yeghitzi anoon ko. Yegestzeh
arkayootyun ko. Yeghitzin gamk
ko, vorbes hergins yev hergri;
Uzhatz mer hanabazort, door
mez aysor. Togh mez uzbardis
mer Vorbes yev mek toghoomk
merotz bardabanatz. Yev mi
danir uzmez ee portzootyun,
Ayl purgya ee chareh.

Priest:

Zi ko eh arkayootyun yev
zorootyun yev park havidians.
Amen.

[All Asbeds sing the Hayr Mer]

The Lord's Prayer

Our Father, who are in heaven,
hallowed be thy name; thy
kingdom come; thy will be done
on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread; and
forgive us our debts, as we
forgive our debtors; and lead us
not into temptation; but deliver
us from evil.

Priest:

For thine is the kingdom and
the power and the glory to
ages. Amen.